

GUIDA PER I SOTTOTITOLI FILM INVITATI

83. Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica

SOTTOTITOLI ON-SCREEN (SU COPIA)

- **Per tutti i film in lingua straniera**, la 83. Mostra richiede sottotitoli italiani su copia. Lo stesso vale per i film italiani in cui la presenza del dialetto e/o altre lingue sia preponderante, se non totale.
- **Per i film in lingua italiana**, che non includano dialetti o accenti marcati,* si richiedono invece sottotitoli inglesi su copia.
* È necessario comunicare all'Ufficio Programmazione l'eventuale presenza di dialoghi in lingua straniera o dialetto e la relativa percentuale all'interno del film per stabilire la lingua dei sottotitoli su copia. Nel caso in cui le parti parlate in altre lingue e/o dialetti comprendessero un numero ridotto di battute, si valuterà con la Direzione Artistica la possibilità di realizzare un doppio sottotitolo su copia.
- **I film della sezione Biennale College Cinema** presentati in lingue diverse dall'inglese, presentano sottotitoli inglesi su copia come i film in lingua italiana.

Traduzione di canzoni

Le canzoni eventualmente presenti possono essere sottotitolate se significative o funzionali alla comprensione del film. La scelta spetta dunque al/alla regista.

Traduzione di didascalie

La presenza e il posizionamento di didascalie, così come l'eventuale necessità della loro traduzione, saranno valutati caso per caso dal/dalla regista.

I sottotitoli su copia possono essere:

- impressi sull'immagine del film ("burned")
- inclusi come File XML "embedded" nel DCP (OV o VF)
- eccezionalmente inviati a parte come Supplemental Package

Sarà responsabilità degli incaricati alla sottotitolazione verificare che siano sincronizzati (Timed Text), fotogramma per fotogramma, per tutta la durata del film e che siano posizionati nella *Title Safe Area* del formato immagine e non su bande nere. La CPL dovrà segnalare se i sottotitoli sono "burned" tramite lettere minuscole oppure "embedded" utilizzando lettere maiuscole. È importante inoltre considerare con attenzione il tipo e la dimensione del font. Il controllo dei sottotitoli on-screen deve essere fatto durante il QC&V (Quality Control & Validation) ed è di responsabilità dei produttori e/o distributori che presentano il DCP alla Mostra.

Per la realizzazione dei sottotitoli si raccomanda caldamente di rivolgersi a traduttori e fornitori competenti. Una traduzione imprecisa o goffa, come pure uno *spotting* non professionale, possono seriamente compromettere la comprensione e la ricezione del film da parte degli spettatori.

Formati

- **Title Safe Area (raccomandata):** i limiti della *Title Safe Area* si trovano al 10% rispetto a ciascun lato del frame. Tutti i testi devono trovarsi all'interno di questo margine.
- **Font e dimensioni carattere (suggerito):** Arial 44
- **Numero caratteri:** max. 40/42 caratteri per linea

- **Numero linee:** i sottotitoli devono essere centrati e al massimo su **2 linee**. Quando c'è una sola linea va posizionata nella parte più bassa della *Title Safe Area*.
- **Colore (suggerito):** bianco

SOTTOTITOLI OFF-SCREEN

- **Per tutti i film in lingua straniera o con sottotitoli italiani su copia** (si veda sopra per eccezioni e casi particolari), inclusi i film in lingua inglese, la 83. Mostra prevede la presenza di sottotitoli inglesi off-screen. Questo consente al vasto pubblico internazionale del Festival, comprese giurie, operatori della stampa e dell'industria cinematografica, di apprezzare e comprendere integralmente tutti i dialoghi. **In ogni caso, i sottotitoli off-screen inglesi dovranno comprendere anche dialoghi o battute in lingua inglese, indipendentemente dalla lingua principale del film.**
- **Per i film in lingua italiana (con sottotitoli on-screen inglesi) che contengano dialoghi in altre lingue o dialetti**, sono solitamente previsti i sottotitoli off-screen in italiano per queste parti, salvo diverse indicazioni della Direzione Artistica.

I sottotitoli off-screen appariranno su uno schermo separato, posto sotto lo schermo principale. I file utilizzati per proiettare i sottotitoli off-screen dovranno rispettare i requisiti seguenti:

- essere **esattamente sincronizzati** (Timed Text) con i sottotitoli on-screen e quindi avere la stessa frequenza di fotogrammi, identico *spotting*, identici timecode IN/OUT (il frame di entrata e uscita di ciascun sottotitolo off-screen deve essere identico a quello on-screen). Qualunque asincronia andrebbe ad interferire con la visione del film, distraendo lo spettatore.
- max. **2 linee** e max. **44 caratteri** per linea.
- **indicazione del timecode** IN/OUT in questo formato es.: IN 00:00:05:00 OUT 00:00:07:04
Il timecode deve corrispondere a quello del DCP definitivo.
- le liste devono essere fornite come **file unici (long-play)** e non suddivise in rulli.

Per permettere la proiezione dei sottotitoli off-screen e le necessarie verifiche tecniche da parte del Festival è indispensabile inviare i seguenti **materiali entro e non oltre il 12 agosto** (salvo deroghe concordate, ma comunque almeno 8 giorni prima della prima proiezione prevista):

- **Lista dei sottotitoli italiani definitivi con timecode**
- **Lista dei sottotitoli inglesi definitivi con timecode**
File accettati: **xml, stl oppure srt**
con timecode come in questo esempio: IN 00:00:05:00 OUT 00:00:07:04
Il timecode deve corrispondere a quello del DCP.
- **Il video** definitivo del film con sottotitoli italiani, identico al 100% alla versione definitiva del DCP, per verificare la sincronizzazione dei sottotitoli
Formati accettati: **mp4/avi/mov**, a bassa risoluzione SD. È essenziale che il video non superi la **dimensione massima di 2GB**.

Tutti i materiali dovranno essere caricati sulla piattaforma Cinesend (il link vi verrà inviato da print.traffic@labiennale.org).

Per ogni chiarimento o richiesta di maggiori dettagli, vi preghiamo di rivolgervi al vostro referente dell'Ufficio Programmazione:

Venezia 83 e Open – Fuori Concorso: program@labiennale.org

Orizzonti: orizzonti@labiennale.org

Venezia Spotlight: spotlight@labiennale.org

Venezia Classici: veniceclassics@labiennale.org